



CONSERVATORIO  
DI COMO

unanno in  
**musica**22



**5 giugno 2022, ore 17:00 | San Fermo della Battaglia, Como**

# VOILÀ LES VOILES

Musiche di E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré,  
J. Massenet, J. Offenbach, E. Satie, F.P. Tosti

Marta Masola, *soprano*

Bo Hai, *tenore*

Chiara Maffeis, *violoncello*

Xiao Song Hou, Francesca Motta, *pianoforte*

**iconcerti**

# PROGRAMMA

**Gabriel Fauré (1845-1924):** Après un rêve

**Gabriel Fauré (1845-1924):** Au bord de l'eau

**Gabriel Fauré (1845-1924):** Le Secret

**Ernest Chausson (1855-1899):** Le temps de lilas

**Claude Debussy (1862-1918):** Nuit d'étoiles

**Éric Satie (1866-1925):** Chanson médiévale

**Éric Satie (1866-1925):** Elégie

**Claude Debussy (1862-1918):** Romance

**Jules Massenet (1842-1912):** Elégie

**Francesco Paolo Tosti (1846-1916):** Chanson de l'adieu

**Éric Satie (1866-1925):** Sylvie

**Jacques Offenbach (1819-1880):** La griserie

Marta Masola, *soprano*  
Bo Hai, *tenore*  
Chiara Maffei, *violoncello*  
Xiao Song Hou, Francesca Motta, *pianoforte*

### **Après un rêve (R. Bussine)**

Dans un sommeil que charmaient ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage;  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;  
Tu m'appelais, et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues;  
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues...  
Hélas, hélas, triste réveil des songes!  
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;  
Reviens, reviens radieuse  
Reviens, ô nuit mystérieuse

### **Au bord de l'eau (A. Sully-Prudhomme)**

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,  
Le voir passer  
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,  
Le voir glisser  
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,  
Le voir fumer  
Aux alentours si quelque fleur embaume,  
S'en embaumer

Entendre au pied du saule où l'eau murmure  
L'eau murmurer;  
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,  
Le temps durer  
Mais n'apportant de passion profonde  
Qu'à s'adorer,  
Sans nul souci des querelles du monde,  
Les ignorer  
Et seuls, heureux devant tout ce qui lasse,  
Sans se lasser,  
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,  
Ne point passer!

### **Le secret (A. Silvestre)**

Je veux que le matin l'ignore  
Le nom que j'ai dit à la nuit  
Et qu'au vent de l'aube, sans bruit  
Comme un larme il s'évapore

Je veux que le jour le proclame  
L'amour qu'au matin j'ai caché  
Et sur mon cœur ouvert penché  
Comme un grain d'encens il l'enflamme

Je veux que le couchant l'oublie  
Le secret que j'ai dit au jour  
Et l'emporte avec mon amour  
Aux plis de sa robe pâlie!

### **Dopo un sogno**

La tua immagine rendeva incanto il sonno  
Io sognavo la gioia, l'ardente miraggio.  
I tuoi occhi erano più dolci, la tua voce pura e risonante  
Risplendevi come un cielo illuminato dall'aurora.  
Mi chiamavi ed io lasciavo la terra  
Per fuggire con te verso la luce.  
I cieli aprivano per noi, sguardi tra le nuvole  
Ignoti splendori, bagliori divini si intravedevano...  
Oh! quale dolore risvegliarsi dai sogni!  
Notte, io ti invoco: restituiscimi le tue illusioni  
Ritorna. Ritorna, radiosa  
Ritorna, notte misteriosa

### **Sul bordo dell'acqua**

Sederci, insieme, sul bordo di un ruscello che scorre  
e guardarlo passare  
Noi due, se scivola una nuvola nel cielo  
guardarla scivolare  
All'orizzonte, se fuma un tetto di stoppie  
osservarlo fumare  
E se attorno [a noi] qualche fiore spande il suo profumo  
lasciarsi profumare

Sentire, ai piedi del salice, ove l'acqua mormora,  
l'acqua mormorare:  
Finché questo sogno durerà, non sentire  
il tempo passare;  
Ma, attraverso la passione profonda.  
[arrivare a] ad adorarsi vicendevolmente  
Senza alcuna preoccupazione degli affanni del mondo  
ignorarli  
E soli, felici, dinnanzi a tutto ciò che affatica  
senza stancarsi  
Sentire l'amore, prima di qualunque cosa che passa  
e non lasciarlo passare!

### **Il segreto**

Voglio che il mattino ignori  
il nome che ho proferito la notte  
E che nel vento dell'alba, in silenzio  
come una lacrima, evapori.

Voglio che il giorno proclami  
l'amore che al mattino ho nascosto  
E sul mio cuore spalancato, sospeso  
lo infiammi, come un granello d'incenso.

Voglio che il tramonto [sonno] dimentichi  
il segreto che ho confidato al giorno  
e lo accompagni col mio amore  
fino alle pieghe del suo sbiadito vestito!

### **Le temps de lilas (M. Bouchard)**

Le temps des lilas et le temps des roses  
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Est passé ; le temps des oeillets aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,  
Et nous n'irons plus courir, et cueillir  
Les lilas en fleur et les belles roses;  
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh ! joyeux et doux printemps de l'année,  
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,  
Notre fleur d'amour est si bien fanée,  
Las ! que ton baiser ne peut l'éveiller!

Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,  
Point de gai soleil ni d'ombrages frais;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Avec notre amour est mort à jamais

### **Nuit d'étoile (T. de Banville)**

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie  
Vient éclore au fond de mon coeur,  
Et j'entends l'âme de ma amie  
Tressaillir dans le bois rêveur.

Je revois à notre fontaine  
Tes regards bleus comme les cieux;  
Cette rose, c'est ton haleine,  
Et ces étoiles sont tes yeux.

### **Chanson médiévale (C. Mendès)**

Comme je m'en retournais de la fontaine  
avec ma servante  
Un chevalier avec son écuyer  
passa par le chemin  
Je ne sais si l'écuyer s'inquiéta  
de ma servante,  
Mais le chevalier s'arrêta  
pour me regarder à l'aise  
Et il me regarda d'une telle ardeur  
que je crus dans ses yeux  
voir briller son coeur.

### **La stagione dei lillà**

La stagione dei lillà e delle rose  
Non tornerà più, questa primavera  
La stagione dei lillà e delle rose  
é finita; come, finito, é il tempo dei garofani.

Il vento é cambiato, i cieli sono cupi  
E noi non andremo più, correndo, a cogliere  
i lillà fioriti e le belle rose  
La primavera é triste e non può più fiorire.

Oh! Gioiosi e dolci primavere dell'anno  
Che vennero, lo scorso anno, a riempirci di sole  
Il fiore del nostro amore é così sbiadito  
che neppure un tuo bacio può risvegliarlo!

E tu, cosa fai tu? Nessun fiore sboccia  
Nessun sole risplende, né ombra rinfresca;  
La stagione dei lillà e delle rose  
Col nostro amore, é morta per sempre

### **Notte stellata**

Notte stellata, sotto i tuoi veli,  
sotto la tua brezza e i tuoi profumi,  
Lira triste, che sospira,  
lo sogno [ho nostalgia] di amori defunti (passati)

La serena malinconia  
inizia a germogliare dal profondo del mio cuore  
e sento l'anima della mia amata  
trasalire nel bosco sognante.

Rivedo, presso la nostra fontana.  
i tuoi sguardi, azzurri come cieli  
Questa rosa è il tuo respiro  
e queste stelle, sono i tuoi occhi.

### **Canzone medioevale**

Tornando dalla fontana  
insieme alla mia serva  
Un cavaliere e il suo scudiero  
incrociano il nostro cammino  
Non so se lo scudiero sia turbato  
dalla mia serva  
Ma il cavaliere si ferma  
per guardarmi meglio  
E mi guarda con un tale ardore  
che io credo, nei suoi occhi,  
di veder brillare il suo cuore.

### **Elégie (C. de Latour)**

J'ai vu décliner comme un songe,  
Cruel mensonge,  
Tout mon bonheur.  
Au lieu de la douce espérance,  
J'ai la souffrance  
Et la douleur.  
Autrefois ma folle jeunesse  
Chantait sans cesse  
L'hymne d'amour.  
Mais la chimère caressée  
S'est effacée  
En un seul jour.

J'ai dû souffrir mon long martyre,  
Sans le maudire,  
Sans soupiner.  
Le seul remède sur la terre  
À ma misère  
Est de pleurer.

### **Romance (P. Bourget)**

L'âme évaporée et souffrante,  
L'âme douce, l'âme odorante  
Des lys divins que j'ai cueillis  
Dans le jardin de ta pensée,  
Où donc les vents l'ont-ils chassée,  
Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste  
De la suavité céleste  
Des jours où tu m'enveloppais  
D'une vapeur surnaturelle,  
Faites d'espoir, d'amour fidèle,  
De béatitude et de paix?...

### **Elégie (L. Gallet)**

O doux printemps d'autrefois,  
Vertes saisons.  
Vous avez fui pour toujours!  
Je ne vois plus le ciel bleu,  
je n'entends plus  
les chants joyeux des oiseaux!  
En emportant mon bonheur,  
O bien aimé tu t'en es allé!  
Et c'est en vain que revient le printemps!  
Oui! sans retour avec toi, le gai soleil,  
Les jours riants sont partis!...  
Comme en mon coeur tout est sombre et glacé!  
Tout est flétri! Pour toujours!!!

### **Elegia**

Ho visto svanire come un sogno  
crucele illusione,  
Tutta la mia felicità  
Al posto della dolce speranza  
ora provo sofferenza  
e dolore.  
Una volta, la mia folle giovinezza  
cantava senza fine  
l'inno dell'amore  
Ma la chimera accarezzante  
é svanita  
In un solo giorno

Ho dovuto sopportare un lungo martirio  
senza maledirlo  
senza sospirare.  
Il solo rimedio sulla terra  
per la mia miseria  
é il pianto.

### **Romanza**

L'anima evaporata e sofferente  
L'anima dolce, l'anima profumata  
di gigli divini che io colsi  
nel giardino dei tuoi pensieri.  
Dove, quindi, i venti l'hanno scacciata,  
questa anima adorabile di gigli?

Nemmeno un profumo resta  
della soavità celeste  
Dei giorni in cui mi avvolgevi  
di un'aurea sovranaturale  
fatta di speranza e di amore fedele,  
di beatitudine e di pace?...

### **Elegia**

O dolce primavera dei tempi passati  
verdeggianti stagioni  
siete per sempre fuggite!  
Non vedo più il cielo azzurro  
non odo più  
i canti gioiosi degli uccelli!  
Hai portato via la mia felicità  
o mia amata, andandotene!  
E, invano, è tornata la primavera  
Sì! Senza te, il sole gaio  
e i giorni sorridenti sono dipartiti!  
Tutto nel mio cuore é tetro e raggelato  
Tutto è sfiorito [avvizzito], per sempre!

### Chanson de l'adieu (E. Heraucourt)

Partir c'est mourir un peu  
C'est mourir  
À ce qu'on aime  
On laisse un peu de soi-même  
En toute heure et dans tout lieu  
C'est toujours le deuil d'un vœu  
Le dernier vers d'un poème  
Partir c'est mourir un peu  
C'est mourir  
À ce qu'on aime  
Et l'on part et c'est un jeu  
Et jusqu'à l'adieu suprême  
C'est son âme que l'on sème  
Que l'on sème en chaque adieu  
Partir c'est mourir un peu  
Partir c'est mourir un peu

### Sylvie (C. de Latour)

Elle est si belle, ma Sylvie,  
Que les anges en sont jaloux.  
L'amour sur sa lèvre ravie  
Laissa son baiser le plus doux.

Ses yeux sont de grandes étoiles,  
Sa bouche est faite de rubis,  
Son âme est un zénith sans voiles,  
Et son cœur est mon paradis.

Ses cheveux sont noirs comme l'ombre,  
Sa voix plus douce que le miel,  
Sa tristesse est une pénombre  
Et son sourire un arc-en-ciel.

### La griserie (H. Meilhac-L. Halévy)

Ah! quel diner je viens de faire  
Et quel vin extraordinaire  
J'en ai tant bu mais tant, tant, tant  
que je crois bien que maintenant  
J'ai suis un peu grise  
Mais chut!  
faut pas qu'on le dise, Chut!  
faut pas, faut pas. Chut!

Si ma parole est un peu vague  
Si tout en marchant Je zig-zague  
Est si mon oeil est égrillard  
Il ne faut s'en étonner  
car je suis un peu grise  
Mais chut!  
faut pas qu'on le dise, Chut!  
faut pas, faut pas. Chut!

### Canto dell'addio

Partire è un po' come morire  
E' morire  
a ciò che si ama  
Si lascia un po' di sé  
In ogni tempo e ogni luogo  
E' ogni volta un lutto di un desiderio  
L'ultimo verso di una poesia  
Partire, è un po' come morire

Quando si parte, è come un gioco  
E fino all'addio supremo  
E' la propria anima che si dissemina  
che si dissemina in ogni addio

### Sylvie

É così bella, la mia Sylvie  
che gli angeli ne sono gelosi  
L'amore, sulle sue labbra incantate  
Lascia i suoi più dolci baci

I suoi occhi sono delle grandi stelle  
La sua bocca é di rubino  
La sua anima é uno zénith senza vele  
E il suo cuore é il mio paradiso

I suoi capelli sono neri come l'ombra  
La sua voce, più dolce del miele  
La sua tristezza é penombra  
E il suo sorriso, l'arcobaleno

### L'ebbrezza

Ah! Che cena ho appena fatto  
E che vino straordinario!  
ne ho bevuto così tanto  
che ora credo  
di essere un poco sbronza  
Ma, zitti!  
Non va detto. Zitti!

Se non parlo in modo chiaro  
se mi muovo a zig zag  
Se il mio occhio è un po' fisso  
non bisogna sorprendersene  
poiché io sono un poco sbronza  
Ma, zitti!  
Non va detto. Zitti!

## Chanson perpétuelle (C. Cros)

Bois frissonnants, ciel étoilé,  
Mon bien-aimé s'en est allé,  
Emportant mon cœur désolé!

Vents, que vos plaintives rumeurs,  
Que vos chants, rossignols charmeurs,  
Aillent lui dire que je meurs!

Le premier soir qu'il vint ici  
Mon âme fut à sa merci.  
De fierté je n'eus plus souci.

Mes regards étaient pleins d'aveux.  
Il me prit dans ses bras nerveux  
Et me baisa près des cheveux.

J'en eus un grand frémissement;  
Et puis, je ne sais plus comment  
Il est devenu mon amant.

Je lui disais: « Tu m'aimeras  
Aussi longtemps que tu pourras! »  
Je ne dormais bien qu'en ses bras.

Mais lui, sentant son cœur éteint,  
S'en est allé l'autre matin,  
Sans moi, dans un pays lointain.

Puisque je n'ai plus mon ami,  
Je mourrai dans l'étang, parmi  
Les fleurs, sous le flot endormi.

Au bruit du feuillage et des eaux,  
Je dirai ma peine aux oiseaux  
Et j'écarterai les roseaux.

Sur le bord arrêtée, au vent  
Je dirai son nom, en rêvant  
Que là je l'attendis souvent.

Et comme en un linceul doré,  
Dans mes cheveux défaits, au gré  
Du [flot]1 je m'abandonnerai.

Les bonheurs passés verseront  
Leur douce lueur sur mon front;  
Et les joncs verts m'enlaceront.

Et mon sein croira, frémissant  
Sous l'enlacement caressant,  
Subir l'étreinte de l'absent.

## Canto perpetuo

Boschi tremanti, cielo stellato.  
il mio amato se n'è andato via  
portando con sé il mio cuore desolato!

Venti! i vostri lamenti,  
E i vostri canti, pettirossi affascinanti,  
Abbandonai, senza timore, ogni mio orgoglio.

Quando venne qui, la prima sera,  
la mia anima, fu sua  
Abbandonai, senza timore, ogni mio orgoglio.

I miei sguardi erano pieni di desiderio  
Lui mi prese tra le sue braccia nervose  
e mi baciò accanto ai capelli

Fui assalita da un grande brivido  
E poi, non so nemmeno come  
lui divenne il mio amante

Io gli dissi: "Tu mi amerai  
per tutto il tempo che potrai!"  
Riposavo bene solo fra le sue braccia.

Ma lui, sentendo il suo cuore spegnersi  
se ne è andato, l'altra mattina.  
Senza di me, in un paese lontano

Poiché non ho più il mio amato  
io morirò nello stagno, tra  
fiori, sotto le onde addormentate.

Al rumore delle foglie e dell'acqua  
agli uccelli, io racconterò il mio dolore  
attraverserò il canneto.

Fermandomi sul bordo, al vento  
io dirò il suo nome, sognando,  
nel luogo in cui, spesso, lo aspettavo

E come un sudario dorato,  
fra i miei capelli sciolti, al flusso  
dell'acqua, mi abbandonerò.

Le felicità passate verseranno  
la loro dolce incandescenza sulla mia fronte;  
e i giunchi verdi, mi abbracceranno

E il petto si gonfierà, fremendo,  
sotto le onde accarezzanti  
arrendendosi all'assenza